

Capítulo 1

Chapitre 11 (base G)

Capítulo xiº, do muestra quáles cautelas deve haver el cabdillo de la fazienda, por que la hueste non resçiba dapño en el camino.

5 Non solamente deven los cabdillos aver cabtelas quando an de fazer^[fol. 430v] e acometer las faziendas, por que él nin los suyos non resçiban dapño. Mas aún en el camino por do van, deven ser aperçebidos, e guardarse mucho de los enemigos: et deve el cabdillo de la fazienda tener en su memoria ocho cabtelas para guardar a sí e a los suyos de los enemigos.

1 La primera es que deve saber los lugares e los caminos por do an de pasar, e las çibdades
10 de las carreras, e los montes, e los ríos, e las encruzijadas, e los lugares sospechosos. Et si puede ser, todo lo deve tener escripto, pintado así commo lo fazen los marineros quando an de pasar la mar por lugares peligrosos tienen pintada la marca del mundo e de la mar, do están los puertos escriptos, e los malos pasos de la mar: e teniendo mientes a la mapa, saben commo an de yr por la mar, e en qué lugar están, e commo se an de guardar de los peligros; bien así, los que van en la
15 hueste deven tener todos los lugares peligrosos en su memoria o escriptos, por que los non puedan saltar los enemigos, nin fazerles dapño en los caminos.

2 La iiº cabtella es que deven aver consigo guíadores que sepan bien todas aquellas carreras, e los pasos peligrosos. Ca maguera ellos lo sepan o los tengan escriptos, mejor lo sabrán aquéllos que los an andado e provado muchas vezes. Et por estos guiadores a las vezes podrían ser engañados,
20 deven enbiar con ellos buenas guardas que los non dexen fuyr: et dévenlos amenazar de muerte si alguna falsedat feziesen; dévenles prometer muchos bienes si fueren buenos e fieles.

3 La terçera cabtela es que deve el cabdillo aver consigo muy sabios omnes, e muy fieles, e muy usados en las faziendas, de cuyo consejo faga todo lo que deviere fazer. Ca do tan grand peligro

5 solamente JAGBQZ | om. R 5 deven JGRBAZ c.v. | om. Q 5 cabtelas AG | cautelas JRBQZ 5 fazer^[fol. 430v] G | cometer Rom. JABQZ 5 e G | om. JARBQZ 5 acometer JAGBQZ | om. R 6 por JAGRBQ | porque Z 6 que JAGRBQ | el Z 6 él JGRBQ A c.v. | om. Z 6 aún JG ARB c.v. | avn Z om. Q 7 et G R c.v. | E JABQZ 9 deve JGQ AZ c.v. | deven RB 9 an GB RQ c.v. | ha JAZ 9 las JAGRQZ | la B 9 çibdades AG | calidades JRQZ calitat B 10 Et GR | E JABZ Q c.v. 10 puede AGBZ | pudiesse J RQ c.v. 11 escripto, JAGRZ | por BQ 11 pintado JAGBQZ | pyntado R 11 lo AGQZ | om. JRB 12 marca JAGRZ | mapa BQ 12 do AGRBQZ | de J 13 e JG AQZ c.v. | Et RB 13 a JAGRBQ | al Z 13 la JAGRBQ | Mappa Z 13 mapa, JAGRBQ | mundi Z 14 e JAGRQZ | et B 14 lugar AGRBZ J c.v. | lugares Q 14 se AGBQZ | om. JR 14 guardar AGBQZ | guardarse JR 14 bien AGRZ JB c.v. | om. Q 14 así, G ZJRBA c.v. | om. Q 14 los AGBZ | lo JR om. Q 14 que JAGRBZ | om. Q 14 van JAGRZ | ban B om. Q 14 en JAGRBZ | om. Q 14 la JAGRBZ | om. Q 15 hueste JAGRBZ | om. Q 15 deven JGRBAZ c.v. | om. Q 15 tener JAGRBZ | om. Q 15 todos AGZ | om. JRBQ 15 los JAGRBZ | om. Q 15 lugares JAGRZ B c.v. | om. Q 15 peligrosos AGRBZ | om. Q peligroso J 16 fazerles JAGBQZ | fazerlos R 16 dapño AG BQZ c.v. | dapños JR 17 cabtella G | cautela JRBZ AQ c.v. 17 guíadores G JARZ c.v. | guiones B Q c.v. 18 lo AGRQZ | los JB 18 o JAGRBZ | e Q 18 los JAGRBZ | lo Q 18 mejor JGRQZ A c.v. | mejos B 18 lo G | los JARBQZ 18 sabrán JGRBQ A c.v. | sabra Z 19 Et GB | E JARZ Q c.v. 19 por AGRBZ | om. JQ 20 enbiar AGQZ RJ c.v. | om. B 20 que JAGBQZ | quales R 20 los AGBQZ | om. R les J 20 dexen JAGBQZ | deven R 20 et G | E JAZ RBQ c.v. 21 feziesen; G AZ c.v. | fizieren JRBQ 21 buenos JAGRZ | om. BQ 21 e JAGBQZ | y R 22 terçera AGRZ | iiiº JBQ 22 cabtela AGQ | cautela RBZ quautela J 22 el JAGRBZ | aver Q 22 aver JGRBAZ c.v. | deve Q 22 omnes, GR ZJA c.v. | om. BQ 23 deviere GQ BAZ c.v. | oviere JR

ay commo en la fazienda, ningund prýnçipe non deve creer a sí mesmo nin a su cabeça.

25 4 La iiio cabtela es que el cabdillo de la fazienda deve guardar en grand puridat todas las cosas que ordenare^[fol. 431r] con sus sabios, en manera que non sea sabido qué camino an de tener. Et asý^a podrá mejor guardar del dapño que les podría venir quando los enemigos non supieren sus caminos.

5 La vº es que deve aver en cada haz algunos cavalleros muy sabios e muy buenos e muy fieles, 30 que ayan cavallos muy fuertes e muy ligeros que vayan en la delantera; e en la çaguera, et en las costaneras, descubriendo tierra, por que los enemigos non estén en algunas çeladas por fazer dapño a la hueste.

6 La viº es que el cabdillo de aquella parte deve poner los mejores e más fuertes cavalleros donde cuyda que puede venir mayor peligro a la hueste. Et si de cada parte temen aver peligro, de 35 cada parte deven poner los mayores remedios que pudieren.

7 La viiº es que sienpre la hueste vaya aperçebida, et para esto deve el prýnçipe apercebir a todos los caudillos^[col. b] et a todos los mayores que amonesten a sus cavalleros e a sus peones que vayan sienpre armados e aparejados, para que sy a desora venieren los enemigos, que los fallen aparejados, e non les puedan enpeçer.

40 8 La viiiº cabtela es que sienpre deve el cabdillo tener mientes en toda su hueste si ha más cavalleros que peones, o más peones que cavalleros. Et segund viere que cunple, así los deve ordenar, et así deve escoger los ?? caminos:?? ca los cavalleros son mejores para los canpos, e los peones para los montes, e para los lugares altos.

45 Mas aquí conviene de notar que los cavalleros fieles syn estas cosas que son dichas deven tener

[Glose]

^aAjouté (marge): “” Main distincte.

24 deve JGRBQ | deue AZ 24 creer JAGR BZ | querer Q 25 cabtela AGQ | cautela JRBZ 25 que JAGBZ | quel RQ 25 el JAGBZ | om. RQ 25 puridat G | poridat JARBQ Z c.v. 25 las JGRBQZ | sas A 26 sea AGBQZ | ha Rom. J 26 qué JGRBQ | que AZ 26 an G JAZ c.v. | ha RBQ 26 tener. JAGRZ | tomar BQ 27 Et GB | E JAZ RQ c.v. 27 podrá JG AZ c.v. | podrán BQ podría R 27 del JAGBQZ | el R 27 podría JGRB AZ c.v. | podrá Q 27 supieren AGRQZ J c.v. | sopiesen B 29 es AGRBQZ | om. J 29 deve JGBQ AZ c.v. | deven R 29 muy JAGRZ | om. BQ 29 sabios JAGRZ | om. BQ 29 e JAGRZ | om. BQ 29 muy JAGR BZ | om. Q 29 buenos JAGR BZ | om. Q 29 e JAGR BZ | om. Q 29 muy JAGR BZ | om. Q 29 fieles, JAGR BZ | om. Q 30 que JAGBZ | om. RQ 30 ayan JAGBZ | om. RQ 30 cavallos JGB AZ c.v. | om. RQ 30 muy JAGBQZ | om. R 30 fuertes JAGBQZ | om. R 30 et G | e JARBQZ 31 estén JGRBQ | esten AZ 31 algunas AGZ | alguna JRBQ 33 6 La JGRBQZ | la A 33 viº JGB ARZ c.v. | vi Q 33 que JAGBZ | quel RQ 33 el JAGBZ | om. RQ 33 deve JGRBQ | deue AZ 33 poner JGRBQZ | ponerlos A 33 los JGRBQZ | om. A 33 fuertes JGRBQZ | suertes A 33 cavalleros JGBQ AZ c.v. | cavallos R 34 cuyda JGRBQZ | cuda A 34 puede JAGBZ | pueda R han Q 34 mayor JAGR BZ | grant Q 34 Et GRB | E JAZ Q c.v. 34 temen JAGBQZ | teme R 34 aver JGR AZ c.v. | om. Q de B 34 de JAGR BZ | om. Q 35 cada JAGR BZ | om. Q 35 parte JAGR BZ | om. Q 35 poner JAGR BZ | por Q 35 remedios JAGRZ | rremedios BQ 36 vaya JAGBQZ | caya R 36 et GQ RB c.v. | e JZ A c.v. 36 para JAGBQZ | por R 37 et G | e JARBQZ 37 mayores GR | mayores JABQZ 37 amonesten JAGRZ | amuestren BQ 38 aparejados, GBQZ A c.v. | om. JR 38 para G | por ABQ porque Z om. JR 38 que AGBQ | om. JRZ 38 sy GB AQZ c.v. | om. JR 38 a AGBQZ | om. JR 38 desora AGBQZ | om. JR 38 venieren G AQZ c.v. | om. JR viniesen B 38 los AGBQZ | om. JR 38 enemigos, AGBQZ | om. JR 38 que AGBQZ | om. JR 38 los AGBQZ | om. JR 38 fallen AGBQZ | om. JR 39 non JGRBQ Z c.v. | non les A 39 les JGRBQZ | om. A 40 8 La JGRBQZ | la A 40 cabtela AGQ | cautela JRBZ 40 que JGRBQZ | quesienpre A 40 sienpre JGRZ | om. ABQ 40 su JAGRZ | la BQ 40 ha AGZ R c.v. | ay BQ han J 41 Et GRB | E JAZ Q c.v. 41 viere JAGRZ | om. Q bien B 41 que JAGRQZ | om. B 41 deve JGRBQ | deue AZ 42 et G R c.v. | e JBQZ A c.v. 42 deve JGRB AZ c.v. | deven Q 42 escoger GRB JQA c.v. | escoger Z 43 e JAGBQZ | o R 45 aquí JGRQ AZ c.v. | om. B 45 deven JGRBQ A c.v. | deue Z

mientes a otras ocho que dize Polícrato en el vi° libro al vii° capítulo, syn las quales non podrían aver vitoria.

1 La primera es que toda la hueste e la cavallería deven defender sobre todas las cosas la fe e la iglesia. Et por esta, deven poner todos los cuerpos e los algos por que los enemigos de la fe non la puedan sujudgar, nin destruyr, nin poner a peoría. 2 La ii° es que deven por todo^[fol. 431v] su poder quebrantar la porfía e la sobervia de los moros, o de qualesquier enemigos de la fe. 3 La iii° es que deven onrrar mucho los saçerdotes, et oyr las misas, e pedricaciones, e pugnar por aver mucho a Dios por fe. 4 La iiiv° es que deven defender mucho los pobres e las biudas, et los omnes flacos que non han poder de defender sus derechos^a e non deven consentir que ninguno les faga injuria nin tuerto ninguno. 5 La v° es que deven tener toda la provincia e toda la tierra en paz, e fazer mucho por tirar della toda discordia. 6 La vi° es que deven los cavalleros por mandado del cabdillo tirar todas las asonadas de la tierra, e poner grant castigo en aquéllos que lo mueven. 7 La vii° es que deven ?? avenir?? los vandos que son en las çibdades e en la villas, e non los consentyr en ninguna manera que en el mundo sea, e castigar a aquéllos que lo fazen. 8 La viii° es que deven por defendimiento de la tierra poner sus cuerpos, et esto les manda el sacramento e la jura que faze quando toma el espada del altar.

Et de aquí se suelta la dubda que algunos cavalleros an, deziendo que non son tenidos a la Iglesia por sacramento nin por jura solepne que ellos feziesen, que ya de costunbre es que nin fagan ninguna jura quando rresçiben la cavallería; mas esto non es así. Ca en dos maneras se faze la jura: 1 en una manera se faze por voluntat, callando maguera lo non fagan[[lo non fagan]] por palabra. Et en otra manera se faze por palabra, deziendo[[deziendo]] e jurando a Dios et al príncipe que sienpre serán leales, segund aquella forma que posimos de suso. Et ningund cavallero non resçibe el ofiçio e la dignidad de la cavallería sin juramento, callado o manifesto por palabra; et ninguno

^aDéfense des droits. Quelle valeur à cette époque?

46 dize G | pone JARBQZ 46 Polícrato JGRBQZ c.v. | polícrato A 46 vi° JGQARZ c.v. | om. B 46 al AGZ | capítulo BQ septeno R om. J 46 vii° JGQAZ c.v. | vii B om. R 46 capítulo, JGRAZ c.v. | om. BQ 48 deven JGA c.v. | deue Z deve RBQ 49 Et GB | e JAQZ R c.v. 49 esta, AGBZ | ésta JRQ 50 puedan JAGBQZ | pueden R 50 destruyr, AGBZ Q c.v. | om. R estruyr J 50 peoría. JGRBQ | peoria AZ 50 todo^[fol. 431v] AGRBQZ | todos J 51 o AGRZ | om. J e BQ 52 iii° JGB Z c.v. | tercera ARQ 52 deven JGRBQ | deuen AZ 52 et G | e JARBQZ 52 aver JGRBQZ | auer A 53 fe. G | sy JRBQ AZ c.v. 53 iiiv° JGB | quarta ARQZ 53 defender AGBQZ | om. JR 53 mucho JAGRZ | om. BQ 53 los AGBQZ | om. JR 53 pobres AGBQZ | om. JR 53 e AGBQZ | om. JR 53 las AGBQZ | om. JR 53 biudas, AGQZ | viudas B om. JR 53 et G | om. JR e ABQZ 53 los AGBQZ | om. JR 53 omnes GBQ ZA c.v. | om. JR 54 flacos AGBQZ | om. JR 54 que AGBQZ | om. JR 54 non GBQ Z c.v. | nonhan A om. JR 54 han GBQZ | om. JAR 54 poder AGBQZ | om. JR 54 de AGQZ | om. JRB 54 derechos JAGBQZ | derecho R 54 e JAGRZ | et B om. Q 54 deven JGRBQ | deuen AZ 55 injuria JGRBQ | om. Z yniuria A 55 ninguno. G | om. JARBQZ 55 es JAGZ | om. RBQ 55 deven JGRB AZ c.v. | deve Q 56 vi° JGBQ | sesta ARZ 56 mandado JAGRZ | mando Q 57 lo JAGRZ | las Q los B 58 vii° JGBQ R c.v. | setena AZ 58 çibdades G | villas JARBQZ 58 la G | las JARBQZ 58 villas, G | çibdades JRBQ AZ c.v. 58 los JAGRQZ | les B 58 consentyr G JARBZ c.v. | asentyr Q 59 a AGRZ | om. JBQ 59 8 La JGRBQZ | la A 59 viii° JGBQ RZ c.v. | ochaua A 60 et G B c.v. | Ca R EJA QZ c.v. 60 faze G | fazen JARBQZ 61 toma G | toman JARBQZ 61 el JAGRZ | la Q 62 Et GRB | EJAQZ 62 de JAGRZ | om. Q 62 tenidos JAGRQZ | tenido B 63 sacramento JGRBQZ | sacramento A 63 por JAGRZ | om. Q 63 feziesen, G ZAR c.v. | fazían Q fizieren JB 63 que JAGRZ | ca B Q c.v. 63 de JAGRZ | om. Z 63 nin JAGR | non BQ ni Z 65 una JGRBQ | vna AZ 65 lo AGZ | la JRBQ 65 fagan JAGRZ | faga BQ 65 por G | de JARBQZ 66 Et GR B c.v. | 2 EJAZ Q c.v. 66 et G | e JARBQZ 67 serán JGRBQ A c.v. | sera Z 67 posimos JAGQZ B c.v. | posymos R 67 Et GRBQ | EJAZ 67 ningund GR BJAQ c.v. | nigund Z 68 e JAGBQZ | nin R 68 la JAGBQZ | om. R 68 et G R c.v. | EJABZ Q c.v.

non es escusado que non sea obligado a la iglesia en alguna destas dos maneras; et por aventura
 70 non se faze agora el juramento solepne commo se fazían[[commo se fazía]] antiguamente, por que
 la comunidat del ofiço e la bondat de la fe los costringe e los conbida a ser fieles a Dios primero,
 e después a la Iglesia, e después al príncipe, e a la postre a la comunidat, enpero que costunbre
 solepne^[fol. 432r] es que los caballeros aquél día que los arman le çien la espada, e que vayan velar a
 la Yglesia con grand solepnidat, e que pongan el espada sobre el altar, e que la ofrescan a Dios e al
 75 altar e así paresçe que allí prometen e fazen promesión solepne a Dios e al altar, prometiendo do
 serviço continuado de su ofiço a Dios e a la Iglesia. Et non es menester que fagan esta promisión
 por palabras: ca la promesión legítima de la cavallería está enxerida en el fecho della, resçebiendo el
 espada del altar. Ca el omne que non es letrado e a quién más conviene de aver sabiduría de armas
 que de letras non le conviene de fazer promisión letrada e por palabra^a Ca cunple la que faze de
 80 voluntat e de fecho. Onde dize Polícrato que los omnes letrados deven fazer promisión letrada e
 por palabras letradas, así commo los obispos e los arçobispos e los reli^[col. b]/giosos todos; mas a los
 cavalleros cunple la provisión que fazen de fechos, et ende resçiben el espada del altar non para mal
 fazer con ella, nin para robar nin tomar lo ageno, nin para fazer tuerto a syn razón e syn derecho,
 nin para fazer a ninguno guerra, mas para fazer justiça e para usar de su ofiço segund ygualdat de
 85 derecho juyzio.

Onde costunbre era de los cavalleros antigos, segund que él dize, que los despojos que tomavan
 en la fazienda que fazían e que vençían, todos los ofreçían en los tenplos a sus Dioses. Ca la virtud
 consagrada por pública religión non ha menester alabança provada, segunt que dize Valerio en el
 iii° libro al ii° capítulo, do pone muchos enxenplos de cavalleros que por el sacramento que fazían

^aRejoint ce que dit Carlos Heusch sur le changement de public de ce genre de textes ?

69 non JAGBQZ | om. R 69 et G R c.v. | E JABZ Q c.v. 70 solepne JAGRBQ | solenne Z 70 fazían GB AZ c.v. |
 fazía JRQ 70 por AGBQZ | porque JR 70 que AGBQZ | om. JR 71 comunidat JGRBQ Z c.v. | comun-
 dat A 71 bondat JAGR Z c.v. | voluntad BQ 71 costringe JGRBQZ | costringen A 71 e JAGRQZ | om. B
 71 los AGQZ | om. B les JR 71 conbida AGQZ | convidan J R c.v. om. B 71 a AGRBQZ | om. J
 72 la JAGRZ | om. BQ 72 que JAGRBQ | de Z 73 solepne^[fol. 432r] JAGRQ Z c.v. | om. B 73 le G |
 les JARBQZ 73 e AGZ | om. JRBQ 74 pongan JAGRQZ | ponga B 74 el JAGRZ | la BQ 74 sobre JAGBZ |
 sobrel RQ 74 el JAGBZ | om. RQ 74 ofrescan JAGRZ | ofresca B ofrezca Q 74 e JAGRQZ | om. B
 74 al JAGRBZ | el Q 75 e G JAQZ c.v. | et R B c.v. 75 prometen JAGRZ | promete BQ 75 fazen JAGRZ |
 fazía Q faze B 75 promesión G ZJA c.v. | profesión BQ promisión R 75 solepne JAGRBQ | solenne Z
 75 do G | om. JARBQZ 76 Et G | e JRBQ AZ c.v. 76 fagan JAGRBZ | faga Q 76 promisión G | pro-
 fesión R B Q Z c.v. profesión J profesion A 77 palabras: G | palabra JARBQZ 77 promesión G | proffes-
 sión J RBQ Z c.v. profesion A 77 legítima JGRBQ Z c.v. | legittima A 77 está JGRQ | esta AZ om. B 77 el G |
 la JARBQZ 78 el JAGRZ | om. BQ 78 es JGRBQZ | om. A 78 e JAGBQZ | om. R 78 de JAGRZ | om. BQ
 79 promisión G | profesión J A RB Q Z c.v. 79 letrada JAGBQZ | delettrada R 79 cunple AGRZ | cún-
 plel B cúnplele JQ 79 la JAGRZ | lo BQ 80 Polícrato JGRBQ | polícrato AZ 80 promisión G | pro-
 fesión J RBQ Z c.v. profesion A 81 arçobispos JAGRZ | abades BQ 81 e JAGRBZ | et Q 81 reli^[col. b]/giosos
 JAGRZ | rreli^[col. b]giosos BQ 81 mas AGRBZ | Mas JQ 81 a JAGRBZ | om. Q 82 cunple GQ | cún-
 ples JRB A Z c.v. 82 provisión G | profesión J RB Q Z c.v. profesion A 82 fechos, G | fecho JARBQZ
 82 et G R c.v. | e JQ ABZ c.v. 82 el JAGRZ | la BQ 83 a JGRBQZ | om. A 83 syn G | ninguno JARBQZ
 83 razón G | om. JARBQZ 83 e G | om. JARBQZ 83 syn G | om. JARBQZ 83 derecho, G | om. JARBQZ
 84 a JGZ | om. BQ asin A asyn R 84 ninguno G | sin JQZ B c.v. om. AR 84 guerra, G | razón JR AZ BQ c.v.
 84 mas G | nin R e JABQZ 84 para JAGRBZ | om. Q 84 para JAGRBZ | om. Q 85 juyzio. JGRBZ A c.v. | om. Q
 86 despojos JGRBZ A c.v. | espejos Q 86 tomavan JGBQ AZ c.v. | toman R 87 e JAGRZ | om. BQ
 87 que JAGRZ | om. BQ 87 vençían, JGR Z c.v. | vençían A om. BQ 87 ofreçían GQ RZJ c.v. | ofresçien B
 ofreçían A 87 tenplos JAGBQ Z c.v. | templo R 88 pública JGRBQ | publica AZ 88 ha JAGRQZ | han B
 88 provada, G | privada JRBQ AZ c.v. 89 al AGZ | capítulo BQ om. JR 89 capítulo, JGR AZ c.v. | om. BQ
 89 cavalleros JGBQ AZ c.v. | cavallos R 89 sacramento GRBQZ A c.v. | sacramento J

- 90 nunca yvan contra el tenplo. Onde Jullio Çésar vedó que ninguno non tomase nada del tenplo, nin lo despojasen so pena de muerte; et allí dize que la hueste de Breno nunca fue ven^[fol. 432v]çida fasta que acometió el tenplo de[[Polícrato]] Apolinio, e despojó. Et eso mesmo dize Polícrato en el libro sobredicho, do dize que Ponpeyo nunca consentió que despojasen tenplo ninguno, et eso mesmo dize Alexandre, que perdonava sienpre los tenplos e a los que estaban en ellos. Et si esto fazían los
- 95 cavalleros gentiles, mucho más los cavalleros cristianos deven honrrar la ley e la Iglesia.

90 nunca JAGRQZ | nuca B 90 yvan JGRBQ | yuan AZ 90 Çésar JGRBQ A c.v. | cesar Z
 90 ninguno JAGRZ | om. BQ 90 tomase AGR JZ c.v. | tomasen BQ 90 del AGBQZ | de JR
 90 nin JAGRB Q c.v. | ni Z 91 lo AGQ | le JRBZ 91 despojasen GRBQ JZ c.v. | despoiasen A
 91 et G RB c.v. | om. Q E JAZ 91 Breno JGRBQ | breno AZ 92 acometió JGR AZ c.v. | cometió BQ
 92 Apolinio, G | Apolline JB AZ c.v. Apóline RQ 92 despojó. G | lo AQZ le JRB 92 Et GRB | om. Q E JAZ
 92 eso AGB Q c.v. | esso JRZ 92 Polícrato JGRBQ | palicrato A policrato Z 93 Ponpeyo JGBQ A c.v. |
 pompeyo Z Ponpeo R 93 consentió G RBJAZ c.v. | confirmó Q 93 despojasen JGB AZ c.v. | despojase RQ
 93 et GBQ R c.v. | E JAZ 93 eso AGBQZ | esso JR 93 mesmo JAGRQZ | mismo B 94 dize JAGRQZ | dixo B
 94 perdonava JGRBAZ c.v. | perdona Q 94 sienpre JAGR B c.v. | om. QZ 94 en JAGRBQ | e Z 94 Et G RB c.v. |
 E JAZ Q c.v. 95 más JGRBQ | mas AZ 95 la JGR | om. BQZ laiglesia A 95 ley G | om. ABQZ elesia J R c.v.
 95 e G | om. ABQZ de JR 95 la GBQZ | Dios JR om. A 95 Iglesia. G BQZ c.v. | om. JAR